

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

言葉の上につく小さな言葉を上からえらんで書きましょう。

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 伶子
イラスト・奈良 恵

言葉の上の小さな言葉

答えはP22にあります。

មិត្តរបស់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ

មេសា 2022 និទាយវេជ្ជ

អំពីការប្រឹក្សាយោបល់ពេលជួបបញ្ហា

ក្រុមហ៊ុន និងសាលារៀនជាច្រើននៅក្នុងប្រទេសជប៉ុននឹងចាប់ផ្តើមឆ្នាំថ្មីរាល់ខែមេសា។ សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញភាគច្រើនក្នុងចំណោមអ្នកទាំងអស់គ្នា នឹងចំណាយពេលប្រចាំថ្ងៃជាមួយនឹងអារម្មណ៍ថ្មីមួយ។ ទោះជាយ៉ាងនេះក្តី ការឃ្លាតឆ្ងាយពីប្រទេសកំណើតមករស់នៅប្រទេសជប៉ុន ដែលជាកន្លែងមានរបៀបរស់នៅ និងវប្បធម៌ខុសគ្នា អ្នកប្រហែលជាមានបញ្ហាក្នុងជីវិតរស់នៅ ហើយប្រហែលជាមិនដឹងថាត្រូវពិភាក្សាជាមួយអ្នកណា។ ករណីបែបនេះកុំទុកវាតែម្នាក់ឯង ត្រូវប្រើប្រាស់សេវាពិគ្រោះយោបល់ ស្វែងរកវិធីដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហា។ អង្គការបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេសសម្រាប់ជនបរទេស (OTIT) ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងក្រោមច្បាប់បណ្តុះបណ្តាលសិក្ខាកាមបច្ចេកទេស បានបង្កើត «ទូរស័ព្ទប្រឹក្សាយោបល់ទាន់ហេតុការណ៍ជាភាសាកំណើត» ដែលអ្នកអាចពិគ្រោះយោបល់ជា 8ភាសា។ អ្នកអាចប្រឹក្សាជាមួយពួកយើងបានពេលមានបញ្ហាដូចជា ពេលមានទុក្ខកង្វល់ ឬការព្រួយបារម្ភអំពីការងារឬជីវិតប្រចាំថ្ងៃរបស់អ្នក ពេលអ្នកចង់ទទួលបានជំនួយអំពីសាសនា របបអាហារ ទម្លាប់ ឬការយល់ឃើញ និងពេលអ្នកមានសំណួរអំពីលក្ខខណ្ឌការងារដូចជាប្រាក់ឈ្នួល ឬការងារថែមម៉ោង ជាដើម។

អង្គការបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេសសម្រាប់ជនបរទេស(OTIT) ទូរស័ព្ទប្រឹក្សាយោបល់ទាន់ហេតុការណ៍ជាភាសាកំណើត 0120-250-366 រៀងរាល់ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ វេលាម៉ោង 11:00 ព្រឹក ដល់ 7:00 យប់
 * នៅក្រៅម៉ោងធ្វើការ ម៉ាស៊ីននឹងឆ្លើយតបដោយស្វ័យប្រវត្តិ (ចម្លើយនឹងត្រូវបានឆ្លើយនៅថ្ងៃក្រោយ)
 * ករណីខ្លះអាចចំណាយពេល អាស្រ័យលើខ្លឹមសារនៃការប្រឹក្សា។
 * ការហៅទូរស័ព្ទនេះគឺមិនគិតថ្លៃទេ។
 ◆ គេហទំព័រគាំទ្ររបស់អង្គការបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេសសម្រាប់ជនបរទេសជាភាសាកំណើត <https://www.support.otit.go.jp/soudan/kh/>

តោះនាំគ្នាទាញយកកម្មវិធី "សៀវភៅណែនាំសំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ"!


នេះគឺជាកម្មវិធីទូរស័ព្ទមួយ អាចជួយអោយសិក្ខាកាមមើល «សៀវភៅណែនាំសំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ» ដែលពួកគេទទួលបាននៅពេលចូលប្រទេសជប៉ុន គ្រប់ពេលវេលា គ្រប់ទីកន្លែង នៅលើស្មាតហ្វូន ។

- «សៀវភៅណែនាំសំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ» អាចអោយដឹងអំពី**
- វិន័យនៃការរស់នៅក្នុងប្រទេសជប៉ុន (ការធ្វើដំណើរ យានជំនិះ កន្លែងស្នាក់នៅ)
 - ច្បាប់ការងារ (កិច្ចសន្យាការងារ ការបណ្តេញចេញ អំពីម៉ោងធ្វើការ ការឈប់សម្រាក និង ប្រាក់ឈ្នួល។ល។)
 - ធានារ៉ាប់រងសង្គម ធានារ៉ាប់រងការងារ ពន្ធលើប្រាក់ចំណូល / លើការស្នាក់នៅ)
 - នៅពេលដែលមិនអាចធ្វើការបណ្តុះបណ្តាលទៀតបាន
 - នៅពេលអ្នករៀបការ មានផ្ទៃពោះ ឬសម្រាលកូន
 - កន្លែងពិគ្រោះយោបល់ផ្សេងៗ និងរបៀបដាក់លិខិតស្នើសុំ
 - អំពីប្រព័ន្ធនៃការបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេសសំរាប់ជនបរទេស
- *ការទាក់ទងសួរអំពីបញ្ហាទាំងនេះ៖ ផ្នែកជួយគាំទ្រ នៃនាយកដ្ឋានបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេស របស់អង្គការបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេសសម្រាប់ជនបរទេស (OTIT) លេខទូរស័ព្ទ៖ 03-6712-1974


ដោនឡូតឥឡូវនេះ!

- កម្មវិធីនេះមិនគិតថ្លៃ
- អាចប្រើបាន៩ភាសា

ភាសាវៀតណាម ចិន ហ្វីលីពីន ឥណ្ឌូនេស៊ី ថៃ កូរ៉េ ខ្មែរ ម៉ុងហ្គោល អង់គ្លេស



For Android



For iPhone

តោះនាំគ្នាចុះឈ្មោះក្នុងបណ្តាញសង្គម(SNS)របស់អង្គការបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេសសម្រាប់ជនបរទេស (OTIT) !

អង្គការបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេសសម្រាប់ជនបរទេស (OTIT) ប្រើប្រាស់ Facebook និង Twitter ដើម្បីផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មានយ៉ាងរហ័ស ដូចជាព័ត៌មានអំពីប្រព័ន្ធនៃបណ្តុះបណ្តាលបច្ចេកទេស ព័ត៌មានអំពីវិធានការដែល OTIT កំពុងអនុវត្ត និង ព័ត៌មានអំពីវិធានការជួយគាំទ្រផ្សេងៗទាក់ទងនឹងជម្ងឺកូវីដ១៩។ កម្មវិធីនេះត្រូវបានសរសេរជាភាសាជប៉ុនងាយៗ និង ប្រែទៅជា 8 ភាសាផ្សេងទៀតផងដែរ ដូច្នេះសូមចុះឈ្មោះប្រើទាំងអស់គ្នា។





カンボジア語版

អំពីការចាក់វ៉ាក់សាំងការពារមេរោគកូវីដ១៩ (ការចាក់វ៉ាក់សាំងលើកទី៣)

ចំពោះ សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញទាំងអស់ផងដែរ តាមការស្ម័គ្រចិត្តក៏អាចទទួលបានវ៉ាក់សាំងជំរុញលើកទីបីដោយឥតគិតថ្លៃ ដើម្បីការពារការឆ្លងជម្ងឺកូវីដ១៩នេះ។ អ្នកនឹងទទួលបានសំបុត្រសំរាប់ចាក់វ៉ាក់សាំង បន្ថែមពីទីក្រុង ខណ្ឌ ឬភូមិឃុំ ដូចគ្នា នៅពេលដែលអ្នកបានចាក់វ៉ាក់សាំងលើកទីពីរដែរ ដូច្នេះប្រសិនបើអ្នកណាមានបំណងចង់ចាក់វ៉ាក់សាំង សូមធ្វើការកក់ទុកតាម "សេចក្តីជូនដំណឹងស្តីពីការចាក់វ៉ាក់សាំង" ដែលមានភ្ជាប់មកជាមួយសំបុត្រនោះ។ កាលវិភាគសម្រាប់ការផ្ញើសំបុត្រចាក់វ៉ាក់សាំងបន្ថែម និងពេលវេលាចាប់ផ្តើមទទួលការកក់ ដើម្បីចាក់វ៉ាក់សាំង អាចខុសគ្នាអាស្រ័យលើក្រុង ខណ្ឌ ឬភូមិឃុំដែលអ្នកកំពុងស្នាក់នៅ។

«សេចក្តីជូនដំណឹងអំពី ការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុន លើកទី៣០ សំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ និង សិក្ខាកាមបំពាក់បំប៉ន បច្ចេកទេស ដែលជាជនបរទេស»

ចាប់ពីថ្ងៃសុក្រ ទី១ ខែមេសា តទៅ JITCO ចាប់ទទួលពាក្យសំរាប់ការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តី។ ថ្ងៃផុតកំណត់ទទួលពាក្យគឺ ថ្ងៃសុក្រ ទី១៣ ខែឧសភា។ សំរាប់ព័ត៌មានលម្អិតអំពីសេចក្តីជូនដំណឹង មានចុះផ្សាយ នៅកន្លែង «សេចក្តីជូនដំណឹង» នៅលើ «គេហទំព័ររបស់ JITCO ( <https://www.jitco.or.jp/>) » និង «គេហទំព័រកន្លែងផ្ទុកឯកសារភាសាជប៉ុន របស់ JITCO ( <https://hiroba.jitco.or.jp/>) » ។ យើងខ្ញុំទទួលរងចាំការដាក់ពាក្យរបស់អ្នកទាំងអស់គ្នា។

យល់ដឹងតាមរយៈតួក្តិតា អំពីការម្ហូបជនជាតិជប៉ុន — វិកាយបុណ្យមើលផ្កាដោយសុជីវធម៌ —



នាងអាកូ មើលផ្ការីក ដោយអនុវត្តវិធានការទប់ស្កាត់មេរោគកូវីដ១៩

មុនពេលមានមេរោគកូវីដ១៩ ពេលបុណ្យមើលផ្កាម្តងៗ គេនាំគ្នាញ៉ាំអាហារជាមួយមិត្តភក្តិក្រោមដើមផ្កាសាគូរ៉ា យ៉ាងសប្បាយ។ តែឥឡូវនេះវិញ យើងត្រូវរស់នៅតាមបែបគន្លងថ្មី ដោយពាក់ម៉ាស់ រក្សាគម្លាតឱ្យឆ្ងាយពីក្រុម ជទៃទៀត ហើយមើលផ្ការីកដោយស្ងៀមស្ងាត់។ ប្រសិនបើជំងឺកូវីដ១៩នេះ ឆាប់ចប់ទៅ ពិតជាប្រសើរណាស់។

カンボジア語版

◆こくごたえ



小さな言葉、接頭語を取り上げました。
 「お・ご(御)」は、丁寧な言葉、敬意を表す。「ま(真)」は、本当や正しさを、「ど」は程度が強いことを、「す(素)」は、そのままであること—などの意味を添える働きをしています。
 それとは少し違いますが、「さ」や「か」などで、「か弱い・けだるい・ひ弱」のように語調を整えています。
 また、「言葉の勢いを強めるのが(ひ)引ん・と(取)っ」で、「ふ(踏)んだくる」などがあります。

Hôm nay chúng tôi giới thiệu về một số “tiếp đầu ngữ”, tức là những chữ “nhỏ” đứng trước một từ khác thể hiện sự khác biệt. Đó là chữ “御” được đọc là “お” hoặc “ご”, để thể hiện cách nói lịch sự hoặc kính trọng, Chữ “真”, đọc là “ま” thể hiện sự đúng đắn hoặc chính xác, chữ “ど” để hiện mức độ mạnh mẽ, chữ “素” đọc là “す” có tác dụng nhấn mạnh nội dung của từ đứng sau đó. Khác với những chữ trên một chút là chữ “さ” và chữ “か” ví dụ như trong chữ “か弱い, けだるい, ひ弱” làm cho âm điệu dễ nghe hơn. Ngược lại những chữ như “ひん” (viết là “引ん”), chữ “とつ”(viết là “取っ”) hoặc chữ “ふんだくる” (viết bằng chữ “踏んだくる”) làm tăng mức độ mạnh mẽ của từ đứng sau nó.

我举一个很小的词，即前缀。「お・ご(御)」表示礼貌和尊敬，「ま(真)」表示真正的，正确性，「ど」表示程度强烈，「す(素)」则表示就那样等意思。与此稍有不同的是，“さ”和“か”等词，像“柔弱、慵懒、软弱”，进行语调调整。另外，增强语言气势的是“ひ(引)ん・と(取)”，有“ふ(踏)んだくる”(中文意指硬夺)等用词。

Kinuha ko ang isang maliit na salita, isang prefix. 「お・ご(御)」 ay dapat na magalang o iginagalang, 「ま(真)」 ay katotohanan o kawastuhan, 「ど」 ay malakas na antas, 「す(素)」 ay ginagamit upang magdagdag ng kahulugan tulad ng pagiging kung ano talaga ito. May kaunting pagkakaiba naman ang 「さ」 o 「か」 at iba pa, at ang tono ay in- adjust tulad ng 「か弱い・けだるい・ひ弱」. Bilang karagdagan, nagpapalakas naman sa momentum ng pagsasalita ay 「ひ(引)ん・と(取)っ」 at gayundin ang 「ふ(踏)んだくる」.

Kali ini kita belajar tentang kata awalan. Awalan “o dan go” adalah untuk kata-kata dalam bahasa sopan dan hormat. Awalan “ma” untuk hal yang benar-benar dan tepat. Awalan “do” untuk hal yang tingkatnya kuat. Awalan “su” untuk gerakan yang sebagaimana adanya. Sedikit berbeda dengan itu, ada awalan “sa” dan “ka” yang ditambah untuk disesuaikan nadanya seperti pada “kayowai (lemah (dari penampilan)), kedarui (lemas), hiyowa (lemah (karena penyakit))”. Selain itu, ada awalan “hi (tarik) n dan to (ambil)”, “fu (injak)ndakuru”, dan sebagainya, yang memperkuat momentum kata-kata.

เราได้ยกเอาคำเติมหน้าสั้น ๆ มาพูดถึง คำดังกล่าวทำหน้าที่ให้ความหมายประกอบ อาทิ 「お・ご(御)」 ใช้เติมเพื่อแสดงความสุภาพหรือความเคารพ, 「ま(真)」 หมายถึงอย่างแท้จริงหรือถูกต้อง, 「ど」 เน้นระดับความเข้มข้น จนแรง, 「す(素)」 หมายถึงสภาพที่เป็นอยู่อย่างนั้น เป็นต้น คำที่แตกต่างไปจากนั้นเล็กน้อย เช่น 「さ」 หรือ 「か」 นำมาเติมเพื่อปรับโทนเสียงของคำ อาทิ 「か弱い (คะโยวะอิ)・けだるい・ひ弱 (ฮิโยวะอิ)」 และยังมีคำที่เสริมลักษณะความแรงของคำอย่างเช่น 「ひ(引)ん・と(取)っ」 และ 「ふ(踏)んだくる」 เป็นต้น

យើងធ្លាប់លើកយកពាក្យខ្លីៗដែលជាបុព្វបទ។ បុព្វបទត្រូវបានគេប្រើដើម្បីបន្ថែមអត្ថន័យ ដូចជា 「お・ご(御)」 សំរាប់ការគួរសម និងគោរព 「ま(真)」 សំរាប់ការពិត ត្រឹមត្រូវ និង 「ど」 សំរាប់បញ្ជាក់ពីសភាពខ្លាំង ហើយ 「す(素)」 សំរាប់បញ្ជាក់ថាសភាពដដែល។ ខុសគ្នាបន្តិច ជាមួយនឹងបុព្វបទ 「さ」 និង 「か」 ដូចនៅក្នុង 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ដែលត្រូវបានប្រើដើម្បីសម្រួលការបញ្ចេញសូរស្រង្រង។ លើសពីនេះទៀតគឺ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ដែលពង្រឹងសន្ទុះនៃពាក្យ ដែលមាននៅក្នុង 「ふ(踏)んだくる」 ជាដើម។

စကားလုံးတိုနဲ့ ထိပ်စီးစကားလုံးတွေကိုရွေးထားပါတယ်။ 「お・ご(御)」 က စားစားမှု၊ 「ま(真)」 က မှန်ကန်မှု၊ 「ど」 က အားကောင်းမှု၊ 「す(素)」 က နဂိုအတိုင်းတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို ဖြည့်စွက်ပေးပါတယ်။ ဒါတွေနဲ့မတူတာက 「さ」 နဲ့ 「か」 ဖြစ်ပြီး 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ဆိုတာမျိုး စကားလုံးတွေကိုပိုပြီး ဟန်ပိစေပါတယ်။ စကားလုံးရဲ့ အင်အားကိုပိုပြင်းစေတာကတော့ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ဖြစ်ပြီး 「ふ(踏)んだくる」 စတာမျိုးလည်းရှိပါတယ်။

Богино үг, угтвар үгийн талаар авч үзье. “お/о, ご/go(御)” нь тухайн үгийг эелдэг хэллэг болгох, “ま/ma(真)” нь “жинхэнэ”, “үнэн”, “зөв” гэсэн утгыг илэрхийлэх, “ど/do” нь тухайн үгэнд эрч нэмэх, “す/su(素)” нь байгаагаараа байгаа байдлыг илэрхийлэх зэргээр тухайн үгэнд утга нэмэх үүргийг гүйцэтгэдэг. Эдгээрээс бага зэрэг ялгаатай нь, “さ/sa”, “か/ka” г.м бөгөөд эдгээр нь “ка弱い/ka-yowai (хэврэг, эмзэг), けだるい/ke-darui (тамир барагдсан), ひ弱/hi-yowa (сул дорой)” гэх мэтээр тухайн үгийн эрчийг тохируулна. Мөн, тухайн үгэнд эрч нэмдэг “ひ/hi(引)ん/n, と/to(取)っ/жигжиг цү (араас нь залгасан гийгүүлэгчийг хоёр дуудна.)”, “ふ/fu(踏)んだくる/ndakuru (булаах, дээрэмдэх)” зэрэг үгүүд байдаг.

Here we focus on small words that are prefixes. お / ご(御) adds a sense of politeness or respect, ま(真) emphasizes the truth or correctness, ど strengthens the extent or degree, and す(素) indicates the natural state, of the words they each prefix. さ and か slightly differ from the above. They soften the tone of the words they prefix, as in か弱い, けだるい, and ひ弱. There are also prefixes such as ひ(引)ん and と(取)っ, which give words a greater sense of action, as in ふ(踏)んだくる.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
 技能実習生の友 総務部広報室
 2022年4月 春季号 〒108-0023
 2022年4月1日発行 東京都港区芝浦2-11-5
 五十嵐ビルディング
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/